



古代近东教谕文学

(下卷)



李红燕
金寿福

李政
陈贻绎

著

【
东
方
文
化
集
成
】

《东方文化集成》为季羨林教授所倡导，由北京大学东方学研究院《东方文化集成》编委会组织撰写出版。

这是一项迎接二十一世纪东方文化复兴和再创辉煌的世界性文化工程。

《东方文化集成》已列入“十二五”国家重点图书出版规划，本书的出版得到国家出版基金的资助。



东方文化集成

古代东方文化编

古代近东教谕文学
(下卷)

李红燕 李政
金寿福 陈贻绶
|| 著

昆仑出版社



目 录

下 卷 古代近东教谕文献译文

第一部分

古代两河流域教谕文献

一、苏美尔语教谕文献译文	429
(一) 舒如帕克的教谕	431
(二) 乌尔宁乌尔塔的教谕	447
(三) 智慧的忠告(苏美尔语)	455
二、阿卡德语教谕文献译文	469
(一) 舒拍阿美里的教谕	471
(二) 智慧的忠告(阿卡德语)	480
(三) 一个悲观者的忠告	490

第二部分

古代埃及教谕文献

一、哲德霍尔说教文	495
二、为卡根姆尼撰写的说教文	499
三、普塔荷太普说教文	505
四、为马里卡瑞撰写的说教文	529





五、阿蒙内海特说教文	551
六、宣扬忠君思想的说教文	559
七、一个人 为儿子撰写的说教文	569
八、夏提说教文	581
九、纳弗提的预言	595
十、阿尼说教文	605
十一、阿蒙内摩普说教文	629

第三部分

赫梯人和胡里特人的教谕文献

一、赫梯人的谚语与警句文献译文	655
(一) 普吐海帕致阿丽那太阳女神的祷文(CTH 384) 节选	656
(二) 普吐海帕致塔塔玛鲁的书信(CTH 180) 节选	657
(三) 穆尔什里二世与米拉 - 库瓦里亚国库潘达 - 库伦达的条约 (CTH 68) 节选	658
(四) 致祭司和神职人员的训诫文献(CTH 264) 节选	659
(五) 穆尔什里二世的瘟疫祷文(CTH 378) 和穆瓦塔里二世致皮哈 撒什神的祷文(CTH 381) 节选	660
(六) 赫梯国王的年代记(CTH 13) 节选	662
(七) 哈吐什里一世的 政治遗嘱(CTH 6) 节选	663
(八) 吐塔里亚二世与基祖瓦特那国苏那苏拉的条约(阿卡德语文 本)(CTH 41. I) 节选	664
(九) 伽尔 - 乌和他父亲十人长乌库拉的审判词(CTH 293) 节选	665
(十) 库尼亚皮亚的审判词(CTH 294) 节选	666
(十一) 胡尔玛城的汉提塔苏仪式(CTH 395) 节选	667





(十二) 赫梯法典(CTH 291) 节选	668
(十三) 哈吐什里三世致亚述国王阿达德 - 尼拉里一世的书信 (CTH 173) 节选	671
(十四) 一篇致阴间诸神的咒语(CTH 447) 节选	672
(十五) 坎吐兹里祷文(CTH 373) 节选	673
(十六) 祈祷太阳神和雷雨神反对诽谤(CTH 389.2) 节选	674
(十七) 阿尔努旺达一世致边界指挥官们的训诫文献(CTH 261) 节 选	675
(十八) 吐塔里亚四世与阿穆鲁国沙乌什卡穆瓦的条约(CTH 105) 节选	676
二、赫梯人的智慧文献	679
(一) 一篇阿卡德语—赫梯语双语智慧文献(CTH 316)	680
(二) 一篇智慧文献残片(CTH 590)	683
(三) 哈吐什里一世时期的宫廷轶事(CTH 8)	684
三、赫梯人的训诫文献选译	687
(一) 致王子、高官和贵族的训诫文献(CTH 255)	688
(二) 致祭司和神职人员的训诫文献(CTH 264)	693
(三) 致王室卫兵的训诫文献(CTH 262)	703
(四) 吐塔里亚四世致宫廷官员的训诫文献(CTH 255.2)	713
(五) 致贵族的训诫文献(CTH 272)	718
四、胡里特人的教谕文献	721
胡里特语—赫梯语自由之歌史诗	722

第四部分

古希伯来教谕文献

古希伯来教谕文献导言	729
------------------	-----





一、约伯记	735
二、传道书	797
三、诗篇	817
四、箴言	839

附 录

一、西文参考文献	881
(一) 古代两河流域教谕文学部分	882
(二) 古代埃及教谕文学部分	895
(三) 赫梯教谕文学部分	902
(四) 古希伯来教谕文学部分	905
二、中文参考文献	907
(一) 古代两河流域教谕文学部分	908
(二) 古代埃及教谕文学部分	908
(三) 赫梯教谕文学部分	910
(四) 古希伯来教谕文学部分	910
三、专有名词译名对照表	913
(一) 专有名词译名对照	914
(二) 中西文专有名词对译表	924
四、其他译名对照表	925
(一) 本文涉及的文献	926
(二) 西方学者名	930
五、缩略语表	939



第一部分

古代两河流域教谕文献



一、

苏美尔语教谕文献译文





《舒如帕克的教谕》、《乌尔宁乌尔塔的教谕》与苏美尔语《智慧的忠告》这三篇教谕都是最早以苏美尔语写成,其中《舒如帕克的教谕》有单语阿卡德语译本和阿卡德语—胡里特语双语版本、苏美尔语《智慧的忠告》有苏美尔语—阿卡德语双语版本保存下来。在这三篇苏美尔语教谕文献中,以《舒如帕克的教谕》出现时间最早、保存版本最多、流传时间和范围最广。有关这三篇教谕文献的版本情况,详见本书上卷(古代近东教谕文学研究)第一部分第二章“苏美尔语教谕文献文本与研究史”。

在保存下来的《舒如帕克的教谕》版本中,以古巴比伦时期版本修复最为完善,因此笔者在参考魏尔克(魏尔克 1978,第 196—232 页)、罗莫(罗莫 1990,第 48—67 页)、佐约米(布莱克等 2004,第 284—292 页)以及阿斯特(阿斯特 2005,第 56—102 页)等学者的音译与(英文或德文)翻译基础上,把作品翻译成中文。《乌尔宁乌尔塔的教谕》音译与翻译主要参考了阿斯特的研究成果(阿斯特 2005,第 227—235 页),笔者在慕尼黑大学学习期间,在萨拉伯格教授的指导下,依据版本 A,另参照版本 B、C、D、E 对作品进行了音译与翻译,在许多地方对阿斯特的音译与翻译进行了修正。苏美尔语《智慧的忠告》的音译和翻译参考阿斯特(阿斯特 2005,第 241—257



页)。这三篇苏美尔语教谕作品目前尚无中文译本可供参考,均为首次翻译成中文。

有关这三篇教谕文献的主题,详见《古代近东教谕文学研究》第三章下的“苏美尔语教谕文献主题与文本解析”。

(一) 舒如帕克的教谕

1. 在那些日子,在那些遥远的日子,
2. 在那些夜晚,在那些久远的夜晚,
3. 在那些年代,在那些遥远的年代,
4. 那时,有一个善言辞、晓事理的智者生活在苏美尔,
5. 善言辞、晓事理的智者舒如帕克生活在苏美尔。
6. 舒如帕克教其子,^①
7. 乌巴尔图图之子舒如帕克,^②
8. 教子孜乌苏德腊:
9. 我儿!我今来教你,你要解我意!
10. 孜乌苏德腊!我今对你有话说,你要听仔细!
11. 不要放弃我的忠告!
12. 不要违背我的话!^③

① 音译:Šuruppag^{ki}-e dumu-ni-ra na na-mu-un-de₅-de₅。苏美尔语复合动词 na-de₅(RI)的基本含义是“净化、澄清”,在其基本含义之上可以衍生出其他含义(萨拉伯格 2005,第 229—253 页)。在这里,na-de₅表示“启发、教导、讲解、解释、阐明”。

② 音译:Šuruppag^{ki} dumu ubur (UBUR)-tu-tu-ke₄。阿斯特读为 ubar(阿斯特 2005,第 57 页)。乌巴尔图图这个名字有两种写法,ubar-tu-tu 和 ubur-tu-tu,雅各布森认为,第一种写法更早一些(雅各布森 1939,第 75—76 页),因此这里统一翻译成乌巴尔图图。

③ 音译:enim du₁₁-ga-gu₁₀ na-ab-ta-bala-e-en (EN)。阿斯特读为 -de₃(阿斯特 2005,第 58 页),但此处明显是 -en。





13. 俯首倾听之,父训最珍贵!
14. 不要买叫驴! 它会挣断你的轭。
15. 不要在路上种地! ……^①
16. 不要在地头上耕田! 否则边界就破坏了。
17. 不要在你的地里挖井! 人们会毁掉它。
18. 不要把房子扩展到主街上;那里人群拥挤。^②
19. 不要担当保证人! 那个人会缠住你。
20. 你啊,不要担当保证人!^③
21. 不要指证人! 否则全城的人都会报复你。
22. 不要去那是非之地!
23. 不要成为争执的证人!
24. 不要了解争吵(的原因)!
25. 不要制造争端! ……
26. …… ,站在宫门旁边……
27. 远离诉讼! 袖手旁观! 言语不合,避而远之!
28. 不要偷窃! 不要谋杀你自己!
29. 不要闯入宅院! 不要觊觎钱财!
30. 窃贼是狮子;被捉住了就是奴隶。
31. 我儿! 不要抢劫! 不要害自己受斧刑!

① 音译: *gana₂ kaskal-la nam-bi₂-ib₂-ḡa₂-ḡa₂ nam-silig gum-ḡa₂-am₃*。关于 *nam-silig gum-ḡa₂-am₃*, 目前还没有令人满意的解释, 根据阿卡德语句子中对应的 *qulālu* 推测, 在路上种地是令人鄙夷的。

② 音译: *e₂ sila-daḡal-la nam-bi₂-ib-la₂-e ser₃(SIR₃)-da ḡal₂-la-am₃*。阿斯特: KES₂-da (阿斯特 2005, 第 60 页)。ePSD 中把 *sila-daḡal-la* 翻译为“(公共)广场”, 对应阿卡德语 *rebitum*, CAD 中对于这个词有两种解释, 一种是“主街”, 另一种是“公共场所”(CAD, 第 317—319 页), 此处依据 CAD 的第一种解释, 翻译为“主街”。

③ 音译: *za-e šu-duḡ-a nam-mu-ke₃(AK)-en*。阿斯特: *ak (AK)* (阿斯特 2005, 第 60 页)。



32. 不要当伴郎！不要……你自己！^①
33. 不要与订婚的少女嬉闹！谣言可畏。^②
34. 我儿！不要同有夫之妇在屋中闲坐！
35. 不要好起争端！不要羞辱你自己！
36. 不要说谎话！这是令人鄙夷的。^③
37. 不要信口开河！你的话就有威信。
38. 不要反驳！不要怒目相向！^④
39. 不要同窃贼吃（他）偷来的东西！
40. 你的手打开了，它就不能偿还。^⑤
41. 打断骨头，你还要赔偿牛，你还要赔偿羊。^⑥
42. 不要说假话！
43. 随后它（惩罚）会像罗网一样降临。
44. 不要把你的羊群放到未经挑选的牧场！
45. 不要租借别人的牛到未确定边界区！

① 音译：nitah niġir-si na-an-ke₃ ni₂-zu na-an-x-x。由于苏美尔语句子第二句破损，因此第一句的含义似乎是“不要让男人当伴郎”（魏尔克 1978，第 204 页；罗莫 1990，第 52 页；布莱克等 2004，第 285 页），这句话很让人费解，是否在古代两河流域有女伴郎？笔者根据对应的阿卡德语版本 Akk2 中的句子 *susapinnūtam lā teppuṣ*，把这句话翻译为“（你）不要当伴郎”。

② 音译：ki-sikil dam tuku-d[a] e-ne nam-mu-un-ke₃-e enim-sig-bi ma[h-am₃]。阿斯特：ki-sikil dam tuku-d[a] e-ne nam-mu-un-KA-e inim-sig-bi ma[h-am₃]（阿斯特 2005，第 63 页）。

③ 音译：lul nam-guru₅-guru₅ saġ-gu₂-sal-sal-la。阿斯特：lul nam-gur₅-gur₅ saġ gu₂-sal-sal-la（阿斯特 2005，第 63 页）。

④ 音译：ad nam-gi₄-gi₄ igi-dugud nu-mu-un-da-il₂(-e-en)。本行第二句中的 nu - 为 na - 变化而来。

⑤ 音译：ġu-zu uš₂-am₃ na-di-ni-ib-su-su。根据罗莫的译文“（如果）你的手打开了，它们就不能偿还”（罗莫 1990，第 53 页）。

⑥ 音译：ġir₃ ur₅-re gud ša-ba-re-eb-su-su udu ša-ba-re-eb-su-su。阿斯特认为早王朝阿布萨拉比赫版本中的 ġir₃ 是 GIR₃, PAD. DU“骨头”的简写形式，ur₅ 应该是动词 zu₂-ur₅ 的简写形式（阿斯特 2005，第 118 页），从上下文来看，此处指的是对分赃行为的惩罚。



46. 确定边界的地区是确定的路。
47. 不要走夜路！那里有幸运也有邪恶。
48. 不要买中亚野驴！为了驯服它，你要花费许多时间。^①
49. 不要与你的女奴隶同床！她会怠慢你。
50. 不要恶意诅咒！它会很快返回到自身。
51. 不要去往手不能及的水域！这会让你的胳膊虚弱。
52. 不要抛弃……，……^②
53. 不要躲避债务人！那个人会敌视你。
54. 不要与傲慢之人一同耕地！
55. 劳作的时候，他会把它（耕地）留给你像（留给）女奴隶一样。^③
56. 不要穿越人的家宅！
57. 他们会对你说：走开！走开！^④
58. 不要解开果园篱笆墙上的结！^⑤
59. 他们会对你说：赔偿！赔偿！

① 音译：anše-eden-na na-ab-sa₁₀-s[a₁₀] u₄ da-de₃(NE)-eš i₃-za-al。阿斯特：da-be₂-eš（阿斯特 2005，第 66 页）。da-de₃(NE)-eš 也就是 dab₅-e-d-še₃。吴宇虹教授认为，da-NE-eš 也可读为 da-bi₂-eš。加粗的文字表示对其他学者的修正。

② 音译：mah-bi niġ₂-gid₂-i na-an-tak₄(KID)-kaš niġ₂-e []-tak₄(KID)-kaš。阿斯特读为 šub-be₂（阿斯特 2005，第 66 页），tak₄(KID₂)与 RU (šub)相似。目前没有满意的译文。方括号内的空表示文献破损。

③ 音译：gi₄-in-še₃ du-de₃ ši-me-ši-ib-tak₄(KID)-tak₄(KID)。阿斯特：šub-šub（阿斯特 2005，第 67 页）。

④ 音译：igi ġen (DU)-un igi ġen (DU)-un ši-mu-e-ši-ib-e-ne。阿斯特：du-un (DU)（阿斯特 2005，第 67 页）；命令式用动词的 hamṭu 形式。

⑤ 音译：gi-sig-ga ġeš kiri₆-ka da-ga nam-bi₂-du₈-e-en。阿斯特在这一行的注释中详细探讨了 da-ga 的含义（阿斯特 2005，第 125—127 页）。本译文参照阿卡德语版本 Akk₂ 中的句子，把 da-ga 翻译为“结”。



60. 不要喂养(别人的)狗! 不要平息争吵!①
61. 我儿,不要使用暴力! 不要把人放倒在地上!
62. 不要强奸人的女儿! 法庭会告发你。
63. 不要谋杀有势力的人! 不要毁掉外城墙!
64. 不要谋杀壮丁! 不要使他背离城邦!
65. 诽谤者移动眼睛似纺锤一般。②
66. 不要突出自己! 人会在心里敌视。③
67. 不要像说谎的人一样在啤酒屋中信口开河!④
68. 当你到达战场的时候,不要挥手!⑤
69. 勇士是唯一的;他一个是(相当于)很多人。
70. 乌图是唯一的;他一个是(相当于)很多人。
71. 为了与勇士站在一起,你的呼吸要与他在一起!
72. 为了与乌图站在一起,你的呼吸要与他在一起!
73. 舒如帕克教其子,
74. 乌巴尔图图之子舒如帕克,
75. 教子孜乌苏德腊;
76. 第二次,舒如帕克教其子,

① 音译:ur nam-mu-un-gu₇-en du₁₄ nam-ur₃-ur₃-re。罗莫把 ur₃-ur₃ 翻译为“调停”(罗莫 1990,第 54 页)。

② 音译:lu₂ eme-sig-ga-ke₄ igi ^{BrS} bala-gen₇ ši-NU-NU。依据米特迈耶(米特迈耶 2006,第 193 页);阿斯特:ši-sir₅-sir₅(阿斯特 2005,第 69—70 页)。

③ 音译:igi-a nam-ba-e-gub-gub-bu-de₃-en ša₃-ge bi₂-kur₂-kur₂。佐约米译为“你永远不要与他在一起;他的意图(?)不应该对你产生影响(?)”(布莱克等 2004,第 286 页)。括号中的问号表示此译法在学界尚不确定。

④ 音译:lu₂-lul-la-gen₇ e₂-kaš-ka ka nam-tar-tar-re。阿斯特:lu₂-lul-la-ka(阿斯特 2005,第 70 页),此处根据版本 P。

⑤ 音译:ki nam-ninta_x(NITAH)-ka um-me-te šu nam-gu₄-gu₄-de₃。“不要挥手”所表达的意思很令人费解。阿斯特根据阿卡德语句子译为:“当你到达战场的时候,不要缔结交易!”(阿斯特 2005,第 70 页、第 133 页)